

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ			
Прийемно: 7. 6. 2019			
ОРЕ. ЈАД.	М. П.	Рилог	Бродови

РЕЦЕНЗИЈА КЊИГЕ

Пробуди ме кад нађеш перо. Збирка приповедака на бугарском и њихових студентских превода

(Приредиле доц. др Маја Вукић и доц. др Валерија Тодорова, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 2019)

Избор из дела бугарских аутора (Кристин Димитрова, Алек Попов, Светлана Дичева, Емил Андрејев, Елена Алексијева, Ангел Ангелов, Здравка Ефимова, Дејан Енев, Оља Стојанова, Владимир Полеганов и Теодора Димова), чије су приповетке на српски језик превели студенти Руског језика и Србистике на Филозофском факултету у Нишу, представља не само пример добре методичке праксе у којој студенти постају активни субјекти наставе већ и пример пажљивог одабира дела савремених писаца са којима ће моћи да се упознају читаоци у Србији. Једанест бугарских приповедача, међу којима је најстарији Ангел Ангелов (1948) а најмлађи Владимир Полеганов (1979), заиста на уметнички веродостојан начин репрезентују савремену бугарску приповетку.

Двојезична књига је настала сарадњом наставника Филозофског факултета, студената и репрезентативних бугарских приповедача који су и сами учествовали у одабору дела као и у њиховом превођењу.


Приређивачи са правом истичу своју намеру да књига *Пробуди ме кад нађеш перо* чува аутентичност студентских напора и минимализује улогу наставника. Скромност изражена у предговору која се односи на квалитет превода свакако је превазиђена успешним вредновањем студентских напора али и чињеницом да сваки облик интеркултурног дијалога, нарочито са суседним културама, представља напор који завређује пажњу у данашње време када се аутори пречесто затварају у границе националне културе или теже европском контексту уз заобилажење блиских јужнословенских и балканских култура.

Приређивачи напомињу да ће књига бити коришћена као помоћно наставно средство на часовима превођења, да ће упознати читаоце са актуелним темама бугарске стварности али и да може да има улогу у мотивацији будућих превода савремених бугарских аутора на српски језик. Свака од ових улога књиге *Пробуди ме кад нађеш перо* је подједанко важна и уверен сам да ће бити остварена.

Уз захвалност за привилегију да будем један од првих читалаца одлично осмишљене, пажљиво приређене, подстицајне и одговорне према својим ауторима и преводиоцима препоручујем књигу *Пробуди ме кад паћеш перо* за објављивање.

У Новом Саду,
25.5.2019. године




Репрезент
проф. др Жељко Милановић
Одсек за српску књижевност и језик
Филозофски факултет
Универзитет у Новом Саду